

**THE CLARITY INDICATORS OF TRANSLATION  
IN SKRIPSI, THESIS, and DISSERTATION**



*Building  
Future  
Leaders*

**JOSHUA MARINGAN OGESTA SIBURIAN**

**2225091964**

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of  
“Sarjana Sastra”**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND ART  
STATE UNIVERSITY OF JAKARTA**

**2013**

## ABSTRAK

**Joshua Maringan Ogesta Siburian, 2013.** *Indikator Kejelasan dalam Penerjemahan dalam Skripsi, Tesis, dan Disertasi.* Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penilaian kualitas terjemahan adalah salah satu korpus dalam penelitian tentang penerjemahan. Terdapat tiga kriteria penilaian penerjemahan yang diusung oleh Mildred Larson, yaitu: kejelasan, keakuratan, dan kealamiahannya. Penelitian ini hanya berfokus pada salah satu dari tiga kriteria tersebut yaitu kejelasan. Kejelasan dalam terjemahan tercipta ketika seluruh elemen dalam teks dapat dipahami dengan jelas oleh pembaca. Oleh karena itu, tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui indikator kejelasan dalam penerjemahan dalam skripsi, tesis, dan disertasi tentang penilaian kualitas penerjemahan. Analisis deskriptif digunakan dalam penelitian ini. Strategi penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Data dikumpulkan melalui analisis dokumen dan wawancara. Sumber data utama dalam penelitian ini diambil dari dua skripsi, satu tesis, dan satu disertasi tentang penilaian kualitas penerjemahan. Responden untuk interview dan lembar kerja adalah sebanyak lima orang penerjemah handal. Penulis menganalisa dan menggabungkan hasil dari skripsi, tesis, disertasi, dan wawancara untuk mendapatkan indikator kejelasan dalam penerjemahan. Dari hasil analisa, penulis mendapatkan 12 indikator kejelasan dalam menilai hasil terjemahan. Dari hasil penelitian ini, ditemukan indikator kejelasan dalam terjemahan yang dikembangkan berdasarkan kriteria oleh Larson.

**Kata kunci:** *Kejelasan, Indikator, Penilaian Kualitas Terjemahan, Skripsi, Tesis,*

*Disertasi*

## ABSTRACT

**Joshua Maringan Ogesta Siburian, 2013.** *The Clarity Indicators of Translation in Skripsi, Thesis, and Dissertation.* English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

Translation quality assessment is one of the corpuses in translation research. There are three criteria of translation assessment promoted by Mildred Larson, those are: the clarity, accuracy and naturalness. However, this research only focuses on the clarity in translation. Clarity in translation occurs when the entire element in a text can be understood clearly by the readers. Therefore, the aim of this study is to find out the clarity indicators of translation in skripsi, thesis, and dissertation concerning about translation quality assessment. Descriptive analysis was applied in this research. The research strategy used in this study was a qualitative study. The data were collected through document analysis and interview. The main source of the data in this research was taken from two *skripsi*, one thesis, and one dissertation about translation quality assessment. Moreover, the interview were conducted to the five respondents. The respondents in this study were five individual professional translators. The writer analyzed and combined the result from *skripsi*, thesis, dissertation, and interview in order to find the clarity indicators of translation. This study is using Larson's principle of Clarity, Accuracy, and Naturalness specifically in Clarity Principle. From the analysis, the writer found 12 indicators of clarity in assessing the translation. In the result, it is found the clarity indicators in translation which were developed from Larson's criteria.

**Keywords:** *Clarity, Indicator, Translation Quality Assessment, Skripsi, Thesis, Dissertation*

## TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iii
ABSTRAK.....	iv
ABSTACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENT.....	vii

### CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Question.....	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Limitation of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study.....	4

### CHAPTER II LITERATURE REVIEW

<b>2.1 Translation.....</b>	<b>6</b>
<b>2.1.1 Definitions of Translation.....</b>	<b>6</b>
<b>2.1.2 Translations Process.....</b>	<b>7</b>
<b>2.1.3 Translation Procedures.....</b>	<b>10</b>
<b>2.1.4 Kinds of Translation.....</b>	<b>11</b>
<b>2.2 Translation Quality Assessment.....</b>	<b>13</b>
<b>2.3 The Clarity in Translation.....</b>	<b>15</b>
<b>2.4 The Discussion in Skripsi.....</b>	<b>17</b>
<b>2.5 The Discussion in Thesis.....</b>	<b>19</b>
<b>2.6 The Discussion in Dissertation.....</b>	<b>20</b>
<b>2.7 Theoretical Framework.....</b>	<b>22</b>
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>	
<b>3.1 Research Method.....</b>	<b>24</b>
<b>3.2 Time and Place of the Study.....</b>	<b>25</b>
<b>3.3 Research Instruments.....</b>	<b>25</b>
<b>3.3.1 Document Analysis.....</b>	<b>25</b>
<b>3.3.2 Interview.....</b>	<b>26</b>
<b>3.4 Source of the Data and Data.....</b>	<b>27</b>

<b>3.5 Data Collection Procedures.....</b>	<b>28</b>
<b>3.5.1 Document Analysis.....</b>	<b>28</b>
<b>3.5.2 Interview.....</b>	<b>28</b>
<b>3.6 Data Analysis Techniques.....</b>	<b>29</b>
<b>3.6.1 Document Analysis.....</b>	<b>29</b>
<b>3.6.2 Interview.....</b>	<b>29</b>

## **CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS**

<b>4.1 Data Description.....</b>	<b>30</b>
<b>4.2 Findings.....</b>	<b>31</b>
<b>4.3 Discussion.....</b>	<b>32</b>
<b>4.3.1 Skripsi.....</b>	<b>32</b>
<b>4.3.1.1 Skripsi 1.....</b>	<b>32</b>
<b>4.3.1.2 Skripsi 2.....</b>	<b>37</b>
<b>4.3.2 Thesis.....</b>	<b>42</b>
<b>4.3.3 Dissertation.....</b>	<b>47</b>
<b>4.3.4 Interview.....</b>	<b>51</b>
<b>4.3.4.1 Worksheet.....</b>	<b>51</b>

**CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION**

**5.1 Conclusion.....59**

**5.2 Recommendation.....61**

**REFERENCES.....62**

**APPENDICES.....64**

## LIST OF TABLES

Table 4.1. Table of Clarity in Skripsi 1	36
Table 4.2. Table of Clarity in Skripsi 2	38
Table 4.3. Table of Translation Criteria of International Bible Society	41
Table 4.4. Table of Clarity Assessment Scale by Nababan (2004) with modification	48
Table 4.5a Table of Example of Worksheet Text 1	52
Table 4.5b Table of Example of Worksheet Text 2	52
Table 4.8. Table of Results of the Worksheet	53



## **LIST OF FIGURES**

Figure 2.1: The Translation Process Suggested by Nida and Taber	8
Figure 2.2: The Translation Process Suggested by Larson	9